

**TEXTE DER  
HEILIGEN MESSE  
DEUTSCH - CHINESISCH**

**德 - 漢**

**常用**

**彌撒經文**

**Nur für den internen Gebrauch der Gemeinde der Chinesischen Katholiken am Rhein -**

***Versuchsversion***

**為天主教萊茵區華人教友會內部專用 - 試用版**



## Messtexte

## 彌撒常用經文

<b>ERÖFFNUNG</b>	準備禮	<b>4</b>
<b>WORTGOTTESDIENST</b>	聖道禮儀	<b>9</b>
<b>EUCHARISTIEFEIER</b>	聖祭禮儀	<b>13</b>
Gabenbereitung	準備禮品禮儀	<b>13</b>
Eucharistisches Hochgebet 2	感恩經 第二式	<b>15</b>
Kommunion	領聖禮儀	<b>20</b>
<b>ENTLASSUNG</b>	結束禮	<b>24</b>
<b>Auswahl weiterer Hochgebete</b>	感恩經選用	
<b>3. Eucharistisches Hochgebet</b>	感恩經第三式	<b>25</b>
Hochgebet „Versöhnung“	「和好」 感恩經	<b>30</b>
Hochgebet „Die Kirche auf dem Weg zur Einheit“	「邁向教會的合一」 感恩經	<b>36</b>
Hochgebet: „Gott führt die Kirche“	「天主帶領教會走上得救之道」 感恩經	<b>42</b>
Hochgebet: „Jesus unser Weg“	「耶穌是往聖父的道路」 感恩經	<b>48</b>
Hochgebet: „Jesus, der Bruder aller“	「耶穌顯示天主的憐憫」 感恩經	<b>54</b>

## ERÖFFNUNG

## 準備禮

### Lied zum Einzug

### 一、進堂詠或唱進堂曲

### Begrüßung

### 二、致候詞

**P.:** Im Namen des Vaters  
und des Sohnes  
und des Heiligen Geistes.

**主祭:** 因父、及子、  
及聖神之名。

**A.:** Amen

**全體:** 阿門。

**P.:** Die Gnade Jesu Christi,  
die Liebe Gottes des Vaters  
und die Gemeinschaft  
des Heiligen Geistes  
sei mit euch.

**主祭:** 願天父的慈愛，  
基督的聖寵，  
聖神的恩賜，  
與你們同在。

**A:** Und mit deinem Geiste.

**全體:** 也與你的心靈同在。

### Allgemeines Schuldbekenntnis

### 三、懺悔詞

#### Schuldbekenntnis Version 1

#### 懺悔詞 第一式

**P.:** Bevor wir das Gedächtnis des  
Herrn begehen, wollen wir uns  
besinnen und bekennen, dass wir  
sündige Menschen sind.

**主祭:** 各位教友，  
現在我們大家認罪，  
虔誠地舉行聖祭。

**A.:** Ich bekenne Gott,  
dem Allmächtigen  
und allen Brüdern  
und Schwestern,  
dass ich Gutes unterlassen  
und Böses getan habe  
durch meine Schuld,  
durch meine Schuld,  
durch meine übergroße Schuld.  
Darum bitte ich die selige  
Jungfrau Maria,  
alle Engel und Heiligen, und  
Euch, Brüder und Schwestern,  
für mich zu beten bei Gott,  
unserem Herrn. Amen.

**全體:** 我向全能的天主  
和各位教友，承認我思、  
言、行為上的過失。  
我罪，我罪，我的重罪。  
為此，懇請終身童貞聖母  
瑪利亞、天使、聖人、和  
你們各位教友，為我祈求  
上主、我們的天主。  
阿們。

#### **Kyrie**

**P.:** Herr, erbarme dich (unser)

**A.:** Herr, erbarme dich (unser)

**P.:** Christus, erbarme dich  
(unser)

**A.:** Christus, erbarme dich  
(unser)

**P.:** Herr, erbarme dich (unser)

**A.:** Herr, erbarme dich (unser)

#### **四、求主垂憐經**

**領:** 上主，求你垂憐。

**答:** 上主，求你垂憐。

**領:** 基督，求你垂憐。

**答:** 基督，求你垂憐。

**領:** 上主，求你垂憐。

**答:** 上主，求你垂憐。

#### **Schuldbekentnis Version 2:**

**P.:** Bevor wir das Gedächtnis des  
Herrn begehen, wollen wir uns  
besinnen und bekennen, dass wir  
sündige Menschen sind.

#### **懺悔詞 第二式**

**主祭:** 各位教友，  
現在我們大家認罪，  
虔誠地舉行聖祭。

- P.:** Erbarme dich, Herr,  
unser Gott, erbarme dich.      **主祭:** 上主,  
求祢垂憐我們。
- A.:** Denn wir haben vor dir  
gesündigt.      **全體:** 因為我們得罪了祢。
- P.:** Erweise, Herr,  
uns deine Huld.      **主祭:** 上主求祢  
大發慈悲。
- A.:** Und schenke uns dein Heil.      **全體:** 賜給我們救恩。
- P.:** Der Herr erbarme sich  
unser.  
Er nehme von uns Sünde  
und Schuld, damit wir  
mit reinem Herzen  
diese Feier begehen.      **主祭:** 願全能的天主  
垂憐我們,  
赦免我們的罪,  
使我們得到永生。
- A.:** Amen      **全體:** 阿們。
- Schuldbekentnis Version 3:**      **懺悔詞 第三式**
- V.:** Herr Jesus Christus,  
du bist vom Vater gesandt,  
zu heilen, was verwundet ist.      **主祭:** 基督, 祢奉命來  
拯救懺悔的人:
- V.:** Kyrie, eléison.  
(Herr, erbarme dich.)      **主祭:** 求祢垂憐(我們)。
- A.:** Kyrie eléison.  
(Herr, erbarme dich.)      **全體:** 求祢垂憐(我們)。
- V.:** Du bist gekommen,  
die Sünder zu berufen:      **主祭:** 基督, 祢來召喚罪人
- V.:** Christe, eléison.  
(Christus, erbarme dich.)      **主祭:** 求祢垂憐(我們)。
- A.:** Christe, eléison.  
(Christus, erbarme dich.)      **全體:** 求祢垂憐(我們)。

**V.:** Du bist zum Vater  
heimgekehrt,  
um für uns einzutreten:

**主祭:** 基督，祢在天主面前  
為我們轉達。

**V.:** Kyrie, eléison.  
(Herr, erbarme dich.)

**主祭:** 求祢垂憐(我們)。

**A.:** Kyrie eléison.  
(Herr, erbarme dich.)

**全體:** 求祢垂憐(我們)。

**P.:** Der Herr  
erbarme sich unser.  
Er nehme von uns  
Sünde und Schuld,  
damit wir  
mit reinem Herzen  
diese Feier begehen.

**主祭:** 願全能的天主  
垂憐我們，  
赦免我們的罪，  
使我們得到永生。

**A.:** Amen

**全體:** 阿們。

## **Kyrie**

## **四、求主垂憐經**

**P.:** Herr, erbarme dich  
(unser)

**領:** 上主，求你垂憐。

**A.:** Herr, erbarme dich  
(unser)

**領:** 上主，求你垂憐。

**P.:** Christus, erbarme dich  
(unser)

**領:** 基督，求你垂憐。

**A.:** Christus, erbarme dich  
(unser)

**領:** 基督，求你垂憐。

**P.:** Herr, erbarme dich  
(unser)

**領:** 上主，求你垂憐。

**A.:** Herr, erbarme dich  
(unser)

**領:** 上主，求你垂憐。

## **Ehre sei Gott in der Höhe „Gloria“**

(wird nicht gebetet in der  
Advents- und Fastenzeit)

**A: Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden  
den Menschen seiner Gnade.  
Wir loben dich,  
wir preisen dich,  
wir beten dich an,  
wir rühmen dich  
und danken dir,  
denn groß ist deine Herrlichkeit:  
Herr und Gott,  
König des Himmels,  
Gott und Vater,  
Herrscher über das All,  
Herr, eingeborener Sohn,  
Jesus Christus.  
Herr und Gott,  
Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters,  
du nimmst hinweg die Sünde der  
Welt:  
erbarme dich unser;  
du nimmst hinweg die Sünde der  
Welt:  
nimm an unser Gebet;  
du sitzt zur Rechten des  
Vaters:  
erbarme dich unser.  
Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste:  
Jesus Christus,  
mit dem Heiligen Geist,  
zur Ehre Gottes des Vaters.**

**Amen.**

## **五、光榮頌**

**【將臨期、四旬期不唸】**

**全體：**天主在天受光榮，  
主愛的人在世享平安。  
主、天主、天上的君王、  
全能的天主聖父，  
我們為了你無上的光榮，  
讚美你、稱頌你、  
朝拜你、顯揚你、  
感謝你。  
主、耶穌基督、獨生子；  
主、天主、天主的羔羊，  
聖父之子；除免世罪者，  
求你垂憐我們。  
除免世罪者，  
求你俯聽我們的祈禱。  
坐在聖父之右者，  
求你垂憐我們；  
因為只有你是聖的，  
只有你是主，  
只有你是至高無上的。  
耶穌基督，你和聖神，  
同享天主聖父的光榮，  
阿們。

## Tagesgebet

**P:** Lasset uns beten ....

**A:** Amen

## 六、集禱經

**主祭:** 請大家祈禱 . . .

**全體:** 阿們。

## WORTGOTTESDIENST

### 1. Lesung

**L:** Lesung aus ....

**Wort des lebendigen Gottes.**

**A:** Dank sei Gott.

## 二、聖道禮儀

### 七、讀經一

**領:** 恭讀 . . .

. . . 以上是天主的聖訓 .

**全體:** 感謝天主。

### Zwischengesang

### (2. Lesung

**L:** Lesung aus ....

**Wort des lebendigen Gottes.**

**A:** Dank sei Gott.)

## 八、答唱詠

### 九、讀經二

**領:** 恭讀 . . .

. . . 以上是天主的聖訓 .

**全體:** 感謝天主。

### Ruf vor dem Evangelium (Halleluja)

**L:** Halleluja ....

**A:** Halleluja ...

**L:** Verse ....

**A:** Halleluja ...

## 十、福音前歡呼詞 (阿肋路亞)

**領:** 阿肋路亞。

**全體:** 阿肋路亞。

**領:** (經句)。

**全體:** 阿肋路亞。

## Evangelium

**P:** Der Herr sei mit euch.

## 十一、福音

**主祭:** 願主與你們同在。

**A: Und mit deinem Geiste.**

**P: Aus dem heiligen Evangelium  
nach N...**

... ..

**Evangelium unseres Herrn Jesus  
Christus.**

**A: Lob sei dir, Christus.**

**全體:** 也與你的心靈同在。

**主祭:** 恭讀聖.....福音。

... ..

...以上是基督的福音。

**全體:** 基督，我們讚美你。

## **Predigt**

(alle setzen sich)

## **Glaubensbekenntnis**

(alle stehen)

**A: Wir glauben an den einen  
Gott,  
den Vater, den Allmächtigen,  
den Schöpfer des Himmels und  
der Erde,  
die sichtbare und unsichtbare  
Welt.**

**Und an den einen Herrn  
Jesus Christus,  
Gottes eingeborenen Sohn,  
aus dem Vater geboren  
vor aller Zeit:  
Gott von Gott,  
Licht vom Lichte,  
wahrer Gott vom wahren Gott,  
gezeugt, nicht geschaffen,  
eines Wesens mit dem Vater;  
durch ihn ist alles geschaffen.**

## **十二、神父講道:**

(請坐下)

## **十三、信經 (第一式):**

(請起立)

**全體:** 我信唯一的天主，全能的聖父，天地萬物，無論有形無形，都是祂所創造的。我信唯一的主，耶穌基督，天主的獨生子。祂在萬世之前，由聖父所生。祂是出自天主的天主，出自光明的光明，出自真天主的真天主。祂是聖父所生，而非聖父所造，與聖父同性同體，萬物是藉者祂而造成的。

**Für uns Menschen und um  
unseres Heiles willen ist er vom  
Himmel gekommen, hat Fleisch  
angenommen durch den Heiligen  
Geist von der Jungfrau Maria  
und ist Mensch geworden.**

**Er wurde für uns gekreuzigt  
unter Pontius Pilatus, hat  
gelitten und ist begraben  
worden, ist am dritten Tage  
auferstanden nach der Schrift,  
aufgefahren in den Himmel.  
Er sitzt zur Rechten Gottes, des  
Vaters und wird wiederkommen  
in Herrlichkeit, zu richten die  
Lebenden und die Toten. Seiner  
Herrschaft wird kein Ende sein.**

**Wir glauben an den Heiligen  
Geist, der Herr ist und lebendig  
macht, der aus dem Vater und  
dem Sohn hervorgeht, der mit  
dem Vater und dem Sohn  
angebetet und verherrlicht wird,  
der gesprochen hat durch die  
Propheten,  
und die eine, heilige, katholische  
und apostolische Kirche.**

**Wir bekennen die eine Taufe zur  
Vergebung der Sünden.  
Wir erwarten die Auferstehung  
der Toten und das Leben der  
kommenden Welt.**

**Amen**

(alle setzen sich)

**oder: Das Apostolische  
Glaubensbekenntnis**

祂為了我們人類，並為了我們的得救，從天降下。祂因聖神由童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人。

祂在般雀比拉多執政時，為我們被釘在十字架上，受難而被埋葬。祂正如聖經所載，第三日復活了，祂升了天，坐在聖父的右邊。祂還要光榮地降來，審判生者死者，祂的神國萬世無疆。

我信聖神，祂是主及賦予生命者，由聖父聖子所共發。祂和聖父聖子，同受欽崇，同享光榮，祂曾藉先知們發言。我信唯一、至聖、至公、從宗徒傳下來的教會。

我承認赦罪的聖洗，只有一個。我期待死人的復活，及來世的生命，

阿們。

(請坐下)

或：信經第二式：

**P:** Wir sprechen das  
Apostolische Glaubens-  
bekenntnis.

**A:** Ich glaube  
an Gott, den Vater,  
den Allmächtigen,  
den Schöpfer  
des Himmels und der Erde,  
und an Jesus Christus,  
seinen eingeborenen Sohn,  
unsern Herrn,  
empfangen  
durch den Heiligen Geist,  
geboren  
von der Jungfrau Maria,  
gelitten  
unter Pontius Pilatus,  
gekreuzigt, gestorben und  
begraben,  
hinabgestiegen  
in das Reich des Todes,  
am dritten Tage  
auferstanden von den Toten,  
aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes,  
des allmächtigen Vaters;  
von dort wird er kommen,  
zu richten  
die Lebenden und die Toten.  
Ich glaube  
an den Heiligen Geist,  
die heilige katholische Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten und das  
ewige Leben.

Amen.

**Fürbitten**

**EUCCHARISTIEFEIER**

**主祭:** 我們宣揚宗徒信經:

我信全能的天主，  
天地萬物的創造者。  
我信父的唯一子，  
我們的主耶穌基督。  
我信祂因聖神降孕，  
由童真瑪利亞誕生。  
我信祂在比拉多執政時  
蒙難，被釘在十字架上，  
死而安葬。  
我信祂下降陰府，  
第三日從死者中復活。  
我信祂升了天，  
坐在天主的右邊。  
我信祂要從天降來，  
審判生者死者。  
我信聖神。  
我信聖而公教會，  
諸聖的相通。  
我信罪過的赦免。  
我信肉身的復活。  
我信永恆的生命。  
阿們。

十四、信友禱詞

三、聖祭禮儀

## Gabenbereitung

(alle sitzen)

**P:** Gepriesen bist du,  
Herr, unser Gott,  
Schöpfer der Welt.  
Du schenkst uns das Brot,  
die Frucht der Erde  
und der menschlichen Arbeit.  
Wir bringen dieses Brot vor dein  
Angesicht, damit es uns das Brot  
des Lebens werde.

**A:** Gepriesen bist du in Ewigkeit,  
Herr, unser Gott.

**P:** Wie das Wasser sich mit dem  
Wein verbindet zum heiligen  
Zeichen, so lasse uns dieser  
Kelch teilhaben an der Gott-heit  
Christi, der unsere  
Menschennatur angenommen  
hat.

**P:** Gepriesen bist du, Herr, unser  
Gott, Schöpfer der Welt. Du  
schenkst uns den Wein, die  
Frucht des Weinstocks und der  
menschlichen Arbeit. Wir  
bringen diesen Kelch vor dein  
Angesicht, damit er uns der  
Kelch des Heiles werde.

## 十五、準備祭品：

(請坐下)

**主祭：** 上主，萬有的天主，  
你賜給我們食糧，我們讚美  
你；我們將大地和人類勞苦  
的果實—麥麵餅，呈獻給  
你，使成為我們的生命之  
糧。

**全體：** 願天主永受讚美。

**主祭：** 酒水的攪合，象徵天  
主取了我們的人性，願我們  
也分享基督的天主性。

**主祭：** 上主，萬有的天主，  
你賜給我們飲料，我們讚美  
你；我們將葡萄樹和人類勞  
苦的果實—葡萄酒，呈獻給  
你，使成為我們的精神飲  
料。

**A:** Gepriesen bist du in Ewigkeit,  
Herr, unser Gott.

**全體:** 願天主永受讚美。

**P:** Herr, wir kommen zu dir mit  
reumütigem Herzen und mit  
demütigem Sinn. Nimm uns an  
und gib, dass unser Opfer dir  
gefalle.

**主祭:** 上主，我們懷著謙遜  
和痛悔的心情，今天在你面  
前，舉行祭祀，求你悅納。

**P:** Herr, wasche ab meine  
Schuld, von meinen Sünden  
mach mich rein.

**主祭:** 上主，  
求你洗淨我的罪污，  
滌除我的愆尤。

**P:** Lasset uns beten zu Gott, dem  
allmächtigen Vater,  
dass er die Gaben der Kirche  
annehme zu seinem Lob und zum  
Heil der ganzen Welt.

**主祭:** 各位教友，請你們祈  
禱，望全能的天主聖父，收  
納我和你們共同奉獻的  
聖祭。

**A:** Der Herr nehme das Opfer  
an aus deinen Händen  
zum Lob und Ruhm seines  
Namens,  
zum Segen für uns  
und seine ganze heilige Kirche.

**全體:** 望上主從你的手中，  
收納這個聖祭，為讚美並光  
榮祂的聖名，也為我們和祂  
整個聖教會的益處。

### **Gabengebet**

### 十六、獻禮經

**P:** Lasset uns beten ....

**主祭:** 請大家祈禱 ...

**A:** Amen

**全體:** 阿們。

## Das Eucharistische Hochgebet

## 感恩經

### Präfation

**P:** Der Herr sei mit euch.

**A:** Und mit deinem Geist.

**P:** Erhebet die Herzen.

**A:** Wir haben sie beim Herrn.

**P:** Lasset uns danken  
dem Herrn, unserem Gott.

**A:** Das ist würdig und recht.

(oder andere Präfation nach Wahl:)

**P:** In Wahrheit ist es würdig und  
recht,

dir, Herr, heiliger Vater,  
allmächtiger ewiger Gott, immer  
und überall zu danken durch  
deinen geliebten Sohn Jesus  
Christus.

Er ist dein Wort,  
durch ihn hast du alles  
erschaffen.

Ihn hast du gesandt als Erlöser  
der Welt,  
durch ihn hast du alles  
erschaffen.

Ihn hast du gesandt als unseren  
Erlöser und Heiland.

Er ist Mensch geworden durch  
den Heiligen Geist,  
geboren von der Jungfrau Maria.  
Um deinen Ratschluss zu erfüllen  
und dir ein heiliges Volk zu  
erwerben,  
hat er sterbend die Arme  
ausgestreckt am Holze des  
Kreuzes.

Er hat die Macht des Todes  
gebrochen und die Auferstehung

### 十七、頌謝詞

**主祭:** 願主與你們同在。

**全體:** 也與你的心靈同在。

**主祭:** 請舉心向上。

**全體:** 我們全心歸向上主。

**主祭:** 請大家感謝主、  
我們的天主。

**全體:** 這是理所當然的。

(選適用的頌謝詞: )

**主祭:** 聖父，  
我們藉着祢鍾愛之子，  
耶穌基督，  
時時處處感謝祢，  
實在是理所當然的，  
並能使人的救。  
基督是祢的聖言，  
祢藉着祂創造了萬有，  
並派遣祂救贖了我們，  
祂因聖神降孕，  
由童真女誕生。  
祂奉行祢的旨意，  
為祢爭取神聖的子民，  
受難時伸開雙手，  
以戰勝死亡，  
宣示復活。  
因此，  
我們隨同天使和諸位聖人，  
歌頌祢的光榮，同聲歡呼：

**kund getan. Darum preisen wir  
dich  
mit allen Engeln und Heiligen  
und singen vereint mit ihnen das  
Lob deiner Herrlichkeit:**

**A: Heilig, heilig, heilig  
Gott, Herr aller Mächte und  
Gewalten.  
Erfüllt sind Himmel und Erde  
von deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.  
Hochgelobt sei der da kommt im  
Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.**

**Hochgebet (2)**

**P: Ja, du bist heilig,  
großer Gott,  
du bist der Quell  
aller Heiligkeit.**

**(an Sonntagen:**

**Darum kommen wir vor dein  
Angesicht und feiern in  
Gemeinschaft mit  
der ganzen Kirche  
den ersten Tag der Woche  
als den Tag, an dem Christus  
von den Toten erstanden ist.  
Durch ihn, den du zu deiner  
Rechten erhöht hast, bitten wir  
dich: )**

**全體:** 聖、聖、聖，上主，  
萬有的天主，你的光榮充滿  
天地。歡呼之聲，響徹雲  
霄。奉上主名而來的，當受  
讚美。歡呼之聲，響徹雲  
霄。

**十八、感恩經 (第二式) :**

**主祭:** 上主，  
你實在是神聖的，  
你是一切聖德的根源。

**(主日:**

**主祭:** 因此我們來到祢台  
前，與普世教會共同慶祝本  
週的第一天 — 基督從死者  
中復活的日子，祢已高舉  
祂，使祂坐在祢的右邊。  
我們靠他的名懇求祢)

**P: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes, unseres + Herrn Jesus Christus.**

**主祭:** 因此，我們懇求你派遣聖神，聖化這些禮品，使成為我們的主耶穌基督的聖體+聖血。

## **Wandlung**

(wir knien)

**十九、成聖體聖血經：**  
(請跪下)

**P: Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:**

**主祭:** 祂甘願捨身受難時，拿起麵餅，感謝了，分開，交給祂的門徒說：

**NEHMET  
UND ESSET ALLE DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB,  
DER FÜR EUCH  
HINGEGEBEN WIRD.**

**「你們大家拿去吃：  
這就是我的身體，  
將為你們而犧牲。」**

**Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum,, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:**

晚餐後，祂同樣拿起杯來，又感謝了，交給祂的門徒說：

**NEHMET UND TRINKET  
ALLE DARAUS:  
DAS IST DER KELCH DES  
NEUEN UND EWIGEN  
BUNDES, MEIN BLUT, DAS  
FÜR EUCH UND FÜR ALLE  
VERGOSSEN WIRD ZUR  
VERGEBUNG DER SÜNDEN.  
TUT DIES ZU MEINEM  
GEDÄCHTNIS.**

**「你們大家拿去喝：  
這一杯就是我的血，  
新而永久的盟約之血，  
將為你們和眾人傾流，  
以赦免罪惡。  
你們要這樣做，  
來紀念我。」**

**Zuruf der Gemeinde:**

(alle stehen)

**P: Geheimnis des Glaubens:**

**A: Deinen Tod, o Herr,  
verkünden wir,  
deine Auferstehung  
preisen wir,  
bis du kommst in Herrlichkeit.**

**P: Darum, gütiger Vater,  
feiern wir das Gedächtnis  
des Todes und der Auferstehung  
deines Sohnes und bringen dir so  
das Brot des Lebens und den  
Kelch des Heiles dar.**

**Wir danken dir, dass du uns  
berufen hast, vor dir zu stehen  
und dir zu dienen.**

**Wir bitten dich: Schenke uns  
Anteil an Christi Leib und Blut  
und lass uns eins werden durch  
den Heiligen Geist.**

**P: Gedenke deiner Kirche auf  
der ganzen Erde und vollende  
dein Volk in der Liebe, vereint  
mit unserem Papst N., unserem  
Bischof N. und allen Bischöfen,  
unseren Priestern und Diakonen  
und mit allen, die zum Dienst in  
der Kirche bestellt sind.**

廿、祝聖後的歡呼：

(請起立)

**主祭：信德的奧蹟。**

**全體：基督，我們傳報你的  
聖死，我們歌頌你的復活，  
我們期待你光榮的來臨。**

**主祭：上主，因此我們紀念  
基督的聖死與復活，向你奉  
獻生命之糧、救恩之杯，**

**感謝祢使我們得在你台前侍  
奉你。**

**我們懇求你，使我們分享基  
督的聖體聖血，並因聖神合  
而為一。**

**主祭：上主，求你垂念普世  
的教會，使你的子民偕同我  
們的教宗（某某）、我們的  
主教（某某）與所有的主  
教，以及全體聖職人員、都  
在愛德中日趨完善。**

**P:** Gedenke aller unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

**主祭:** 求你也垂念懷著復活的希望而安息的兄弟姐妹；並求祢垂念我們的祖先和所有去世的人，使他們享見你光輝的聖容。

**P:** Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird, in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

**主祭:** 求你垂念我們眾人，使我們得與天主之母童貞榮福瑪利亞、諸聖宗徒，以及你所喜愛的歷代聖人聖女，共享永生；並使我們藉著你的聖子耶穌基督，讚美你、顯揚你。

**P:** Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

**主祭:** 全能的天主聖父，一切崇敬和榮耀，藉著基督，偕同基督，在基督內，並聯合聖神，都歸於你，直到永遠。

**A:** Amen.

**全體:** 阿們。

**Kommunion**

**四、領聖體禮**

**Vater unser**

**廿一、天主經**

**P:** Dem Wort unseres Herrn  
und Erlösers gehorsam und  
getreu seiner göttlichen Weisung  
wagen wir zu sprechen:

**主祭:** 我們既遵從救主的  
訓示，又承受祂的教導，  
才敢說：

**A:** Vater unser im Himmel,  
geheiligt werde dein Name,  
dein Reich komme,  
dein Wille geschehe  
wie im Himmel so auf Erden.  
Unser tägliches Brot  
gib uns heute  
und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir  
vergeben unseren Schuldigern.  
Und führe uns nicht  
in Versuchung,  
sondern erlöse uns  
von dem Bösen.

**全體:** 我們的天父，  
願你的名受顯揚；  
願你的國來臨；  
願你的旨意奉行在人間，  
如同在天上。  
求你今天賞給我們  
日用的食糧；  
求你寬恕我們的罪過，  
如同我們寬恕別人一樣；  
不要讓我們陷於誘惑，  
但救我們免於凶惡。

**P:** Erlöse uns, Herr,  
allmächtiger Vater, von allem  
Bösen und gib Frieden in  
unseren Tagen. Komm uns zu  
Hilfe mit deinem Erbarmen und  
bewahre uns vor Verwirrung  
und Sünde, damit wir voll  
Zuversicht das Kommen unseres  
Erlösers Jesus Christus  
erwarten.

**主祭:** 上主，求你從一切災  
禍中拯救我們，恩賜我們的  
時代得享平安；更求你大發  
慈悲，保佑我們脫免罪惡，  
並在一切困擾中，獲得安  
全，使我們虔誠期待永生的  
幸福，和救主耶穌的來臨。

**A:** Denn dein ist das Reich und  
die Kraft und die Herrlichkeit in  
Ewigkeit. Amen.

**全體:** 天下萬國，普世權  
威，一切榮耀，永歸於祢。

**Friedensgruß:**

**平安禮**

**P:** Der Herr hat zu seinen  
Aposteln gesagt:  
Frieden hinterlasse ich euch,  
meinen Frieden gebe ich euch.  
Deshalb bitten wir:  
Herr Jesus Christus,  
schau nicht auf unsere Sünden,  
sondern auf den  
Glauben deiner Kirche  
und schenke ihr  
nach deinem Willen  
Einheit und Friede.

**主祭:** 主耶穌基督，你曾對宗徒們說：「我將平安留給你們，將我的平安賞給你們。」求你不要看我們的罪過，但看你教會的信德，並按照你的聖意，使教會安定團結，你是天主，永生永王。

**A:** Amen.

**全體:** 阿們。

**P:** Der Friede des Herrn sei  
allezeit mit euch.

**主祭:** 願主的平安常與你們同在。

**A:** Und mit deinem Geiste.

**全體:** 也與你的心靈同在。

**P:** Gebt einander ein Zeichen  
des Friedens und der  
Versöhnung.

**主祭:** 請大家互祝平安。

(Die Gläubigen reichen einander die  
Hand zum Friedensgruß.)

(主祭與信友，互相鞠躬；  
然後信友也互祝平安)

**Agnus Dei (Lamm Gottes)**

**天主羔羊**

**P:** Lamm Gottes,  
du nimmst hinweg die Sünde der  
Welt:  
    erbarme dich unser.  
Lamm Gottes,  
du nimmst hinweg die Sünde der  
Welt:  
    erbarme dich unser.  
Lamm Gottes,  
du nimmst hinweg die Sünde der  
Welt:  
    gib uns deinen Frieden.

**全體:** 除免世罪的  
天主羔羊，  
求你垂憐我們。  
除免世罪的天主羔羊，  
求你垂憐我們。  
除免世罪的天主羔羊，  
求你賜給我們平安。

**P:** (leise:)  
Herr Jesus Christus, der  
Empfang deines Leibes und  
Blutes bringe mir nicht Gericht  
und Verdammnis, sondern Segen  
und Heil.

**主祭默念:** 願我們的主耶穌  
基督聖體聖血的攙合，使我  
們領受的人，獲得永生。

(oder:)

(或: )

**P:** (leise:)  
Herr Jesus Christus, Sohn des  
lebendigen Gottes, dem Willen  
des Vaters gehorsam, hast du im  
Heiligen Geist durch deinen Tod  
der Welt das Leben geschenkt.  
Erlöse mich durch deinen Leib  
und dein Blut von allem Bösen.  
Hilft mir, dass ich deine Gebote  
treu erfülle, und lass nicht zu,  
dass ich jemals von dir getrennt  
werde.

**主祭默念:** 主耶穌基督，永  
生天主之子，你遵照聖父的  
旨意，在聖神合作下，藉祢  
的死亡，使世界獲得生命；  
因你的聖體聖血，求你救我  
脫免一切罪惡和災禍，使我  
常遵守你的誠命，永不離開  
你。

**P:** Seht,  
das Lamm Gottes,  
das hinweg nimmt  
die Sünde der Welt:

**主祭:** 請看，天主的羔羊；  
請看，除免世罪者。  
蒙召來赴聖宴的人，  
是有福的。

**A:** Herr, ich bin nicht würdig,  
dass du eingehst unter  
mein Dach,  
aber sprich nur ein Wort,  
so wird meine Seele gesund.

**全體:** 主，我當不起你到我的心裏來，只要你說一句話，我的靈魂就會痊癒。(搥胸)

**P:** Wer von diesem Brot isst,  
wird in Ewigkeit leben.  
(oder:)  
Selig, die zum Hochzeitsmal des  
Lammes geladen sind.  
(oder:)  
Kostet und seht, wie gut der Herr  
ist.

**主祭:** 願基督的聖體，  
護佑我們得到永生。

**主祭:** 願基督的聖血，  
護佑我們得到永生。

### **Empfang der Heiligen Kommunion**

廿二、領主詠：

信友前往恭領聖體  
感謝聖體(聖歌……)  
(未領洗過的貴賓及朋友：  
敬請坐下)

### **Schlussgebet**

(alle stehen)

廿三、領聖體後經：

(請起立)

**P:** Lasset uns beten ....

主祭：請大家祈禱 . . .

**A:** Amen

**全體:** 阿們。

## Entlassung

## 五、結束禮

### Segen

### 降福禮

**P: Der Herr sei mit euch.**

**主祭:** 願主與你們同在。

**A: Und mit deinem Geiste.**

**全體:** 也與你的心靈同在。

**P: Es segne euch  
der allmächtige Gott,  
der Vater,  
der Sohn  
und der Heilige Geist.**

**主祭:** 願全能的天主，  
聖父、聖子、聖神，  
降福你們。

**A: Amen**

**全體:** 阿們。

**P: Gehet hin in Frieden.**

**主祭:** 彌撒禮成。

**A: Dank sei Gott dem Herrn.**

**全體:** 感謝天主。

### Auszug

### 出堂

## Drittes Hochgebet

**P:** Ja, du bist heilig, großer Gott, und alle deine Werke verkünden dein Lob. Denn durch deinen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus, und in der Kraft des Heiligen Geistes erfüllst du die ganze Schöpfung mit Leben und Gnade, Bis ans Ende der Zeiten versammelst du dir ein Volk, damit deinem Namen das reine Opfer dargebracht werde vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang.

(an Sonntagen:

**Darum kommen wir vor dein Angesicht und feiern in Gemeinschaft mit der ganzen Kirche den ersten Tag der Woche als den Tag, an dem Christus von den Toten erstanden ist.**

**Durch ihn, den du zu deiner Rechten erhöht hast, bitten wir dich:)**

## 感恩經第三式

**主祭:** 上主，祢實在是神聖的，祢所創造的萬物，理當讚美祢：因為你藉著祢的聖子，我們的主耶穌基督，以聖神的德能，養育聖化萬有，又不斷為祢召集子民，好能時時處處，向祢呈上純潔的祭獻。

(主日:

**主祭:** 因此我們來到祢台前，與普世教會共同慶祝本週的第一天——基督從死者中復活的日子，祢已高舉祂，使祂坐在祢的右邊。

我們靠他的名懇求祢，)

**P:** Darum bitten wir dich,  
allmächtiger Gott:  
Heilige unsere Gaben  
durch deinen Geist,  
damit sie uns werden Leib und  
Blut deines Sohnes,  
unseres Herrn Jesus Christus,  
der uns aufgetragen hat,  
dieses Geheimnis zu feiern.

### Wandlung

(alle knien)

**P:** Denn in der Nacht, da er  
verraten wurde, nahm er das  
Brot und sagte Dank, brach es,  
reichte es seinen Jüngern  
und sprach:

**NEHMET UND ESSET ALLE  
DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB,  
DER FÜR EUCH  
HINGEGEBEN WIRD.**

Ebenso nahm er nach dem Mahl  
den Kelch,  
dankte wiederum,,  
reichte ihn seinen Jüngern  
und sprach:

**NEHMET UND TRINKET  
ALLE DARAUS:  
DAS IST DER KELCH DES  
NEUEN UND EWIGEN  
BUNDES, MEIN BLUT, DAS  
FÜR EUCH UND FÜR ALLE  
VERGOSSEN WIRD ZUR  
VERGEBUNG DER SÜNDEN.  
TUT DIES ZU MEINEM  
GEDÄCHTNIS.**

**Zuruf der Gemeinde:**

(alle stehen)

**P:** Geheimnis des Glaubens:

**主祭:** 上主，所以我們懇求  
祢，藉著聖神，聖化我們獻  
給祢的這些禮品，使成為祢  
的聖子，我們的主耶穌基督  
的聖體聖血，**+**我們遵照祢  
的命令，舉行這項奧蹟。

**十九、成聖體聖血經：**  
(請跪下)

**主祭:** 祢在被出賣的那天晚  
上，拿起麵餅，感謝讚頌  
祢，把麵餅分開，交給祢的  
門徒說：

「你們大家拿去吃：  
這就是我的身體，  
將為你們而犧牲。」

晚餐後，  
祢同樣拿起杯來，  
感謝讚頌祢，  
交給祢的門徒說：

「你們大家拿去喝：  
這一杯就是我的血，  
新而永久的盟約之  
血，將為你們和眾人  
傾流，以赦免罪惡。  
你們要這樣做，  
來紀念我。」

**廿、祝聖後的歡呼：**  
(請起立)

**主祭:** 信德的奧蹟。

**A:** Deinen Tod, o Herr,  
verkünden wir,  
deine Auferstehung  
preisen wir,  
bis du kommst in Herrlichkeit.

**P:** Darum, gütiger Vater,  
feiern wir das Gedächtnis deines  
Sohnes. Wir verkünden sein  
heilbringendes Leiden, seine  
glorreiche Auferstehung und  
Himmelfahrt und erwarten seine  
Wiederkunft. So bringen wir mit  
Lob und Dank dieses heilige und  
lebendige Opfer dar.

Schau gütig auf die Gabe deiner  
Kirche, denn sie stellt dir das  
Lamm vor Augen, das geopfert  
wurde und uns nach deinem  
Willen mit dir versöhnt hat.  
Stärke uns durch den Leib und  
das Blut deines Sohnes und  
erfülle uns mit seinem heiligen  
Geist, damit wir ein Leib und ein  
Geist werden in Christus.

**P:** Er mache uns auf immer zu  
einer Gabe, die dir wohlgefällt,  
damit wir das verheißene Erbe  
erlangen mit deinen  
Auserwählten, mit der seligen  
Jungfrau und Gottesmutter  
Maria, mit den Aposteln und  
Märtyrern und mit allen  
Heiligen, auf deren Fürsprache  
wir vertrauen.

**全體:** 基督，我們每次吃這  
餅，喝這杯，就是傳報祢的  
聖死，期待祢光榮的來臨。

**主祭:** 上主，因此我們紀念  
祢的聖子為拯救世人所受的  
苦難，和祂光榮的復活，升  
天，並期待祂再度來臨，以  
感恩的心情，獻上這具有生  
命的聖祭。

請垂顧祢教會的奉獻，並接  
受這贖罪的犧牲，求祢使我  
們藉祢聖子的聖體聖血得到  
滋養，並充滿祂的聖神，在  
基督內成為一心一體。

**主祭:** 願聖神使我們成為祢  
永恆的祭品，得與祢簡選的  
人，首先與天主之母童真榮  
福瑪利亞，祢的聖宗徒及光  
榮的殉道者，以及全體聖  
人，共同繼承天國的產業；  
我們靠他們的轉求，不斷地  
獲得助佑。

**P:** Barmherziger Gott, wir bitten dich: Dieses Opfer unserer Versöhnung bringe der ganzen Welt Frieden und Heil. Beschütze deine Kirche auf ihrem Weg durch die Zeit und stärke sie im Glauben und in der Liebe:

deinen Diener, unseren Papst **N.**, unseren Bischof **N.** und die Gemeinschaft der Bischöfe, unsere Priester und Diakone, alle, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind, und das ganze Volk deiner Erlösten.

Erhöre, gütiger Vater, die Gebete der hier versammelten Gemeinde und führe zu dir auch alle deine Söhne und Töchter, die noch fern sind von dir.

**P:** Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird, in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Apostel und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

**主祭:** 上主，但願這與祢修好之祭，有助於整個世界的和平與得救，並使旅途中的教會：

我們的教宗（某某）、我們的主教（某某）、所有主教，聖職人員，以及祢所救贖的全體子民，在信德和愛德中堅定不移。

祢既願這大家庭侍立在祢台前，求祢也俯允全家的願望。仁慈的天父，求祢使散居各處的子民，和祢團聚。

**主祭:** 求你垂憐我們的祖先，已亡的親友，和所有在祢寵愛中去世的人，恩准他們進入天國。我們也希望將來在天國永遠同他們共享祢的光榮。以上所求，是靠我們的主基督，因為祢藉着祂賜給世界的一切美善。

**P:** Durch ihn  
und mit ihm  
und in ihm  
ist dir,  
Gott, allmächtiger Vater,  
in der Einheit  
des Heiligen Geistes  
alle Herrlichkeit und Ehre  
jetzt und in Ewigkeit.

**A:** Amen.

**主祭:** 全能的天主聖父，  
一切崇敬和榮耀，  
藉著基督，  
偕同基督，  
在基督內，  
並聯合聖神，  
都歸於你，  
直到永遠。

**全體:** 阿們。

**Weiter auf S. 20**

**繼續: 第 20 頁**

## Hochgebet „Versöhnung“

### Präfation

**P:** Der Herr sei mit euch.  
**A:** Und mit deinem Geist.  
**P:** Erhebet die Herzen.  
**A:** Wir haben sie beim Herrn.  
**P:** Lasset uns danken  
dem Herrn, unserem Gott.  
**A:** Das ist würdig und recht.  
**P.:** Wir danken dir,  
allmächtiger Vater,  
und preisen dich für dein  
Wirken in dieser Welt durch  
unsren Herrn Jesus Christus:  
denn inmitten einer  
Menschheit, die gespalten und  
zerrissen ist, erfahren wir,  
dass du Bereitschaft zur  
Versöhnung schenkst.  
Dein Geist bewegt die Herzen,  
wenn Feinde wieder  
miteinander sprechen,  
Gegner sich die Hände  
reichen und Völker  
einen Weg zueinander suchen.  
Dein Werk ist es, wenn der  
Wille zum Frieden den Streit  
beendet, Verzeihung Hass  
überwindet und Rache der  
Vergebung weicht.

## 和好感恩經

### 十七、頌謝詞

**主祭:** 願主與你們同在。  
**全體:** 也與你的心靈同在。  
**主祭:** 請舉心向上。  
**全體:** 我們全心歸向上主。  
**主祭:** 請大家感謝主、  
我們的天主。  
**全體:** 這是理所當然的。

**主祭:** 主，聖父，  
全能永生的天主，  
我們藉著主耶穌基督  
讚美你，  
感謝你為世人所做的一切，  
實在是理所當然的，  
並有助於我們的得救。  
你的聖神感化人心，  
使仇敵互相交談、  
不睦者握手言和、  
各民族和平相待。  
你又施展大能，  
使我們以和解來停止紛爭，  
以仁愛化除仇恨，  
以寬恕代替報復。

**Darum können wir nicht  
aufhören, dir zu danken und  
dich zu preisen.**

**Wir stimmen ein in den  
Lobgesang der Chöre des  
Himmels, die ohne Ende  
rufen:**

為此，  
我們不斷感謝你，  
並偕同天使和所有聖人，  
歌頌你的光榮，  
不停地歡呼：

**A: Heilig, heilig, heilig  
Gott, Herr aller Mächte  
und Gewalten.  
Erfüllt sind Himmel  
und Erde  
von deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.  
Hochgelobt sei  
der da kommt  
im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.**

**全體：** 聖、聖、聖，  
上主，  
萬有的天主，  
你的光榮充滿天地。  
歡呼之聲，  
響徹雲霄。  
奉上主名而來的，  
當受讚美。  
歡呼之聲，響徹雲  
霄。

### **Hochgebet**

**V.: Herr aller Mächte und  
Gewalten,  
gepriesen bist du in deinem Sohn  
Jesus Christus, der in deinem  
Namen gekommen ist.**

**Er ist dein rettendes Wort  
für uns Menschen.  
Er ist die Hand, die du den  
Sündern entgegenstreckst.  
Er ist der Weg, auf dem dein  
Friede zu uns kommt.**

**Gott, unser Vater,  
als wir Menschen uns von dir  
abgewandt hatten,**

### **感恩經：**

**主祭：** 全能的天主父，  
我們藉著耶穌基督  
— 你的聖子，讚美你。  
他是奉你名而來  
拯救人類的聖言，  
又是你向罪人伸出的援手，  
也是你賜予我們的  
和平之路。

天主，我們眾人的大父，  
當我們遠離你時，

你交付了你的聖子，  
藉他的聖死，

**hast du uns durch deinen Sohn  
zurück geholt.**

帶領我們歸向你，  
並使我們彼此相愛。  
為此，我們遵照他的命令，  
慶祝他帶給我們的  
和好之恩，

**Du hast ihn dem Tod gegeben,  
damit wir zu dir  
und zueinander finden.**

**Darum feiern wir die  
Versöhnung,  
die Christus uns erwirkt hat,  
und bitten dich:**

懇求你派遣聖神，  
聖化這些禮品，  
使成為你聖子的  
聖體✠聖血。

**Heilige diese Gaben  
durch deinen Geist,  
da wir nun den Auftrag  
deines + Sohnes erfüllen:**

**P.: Denn bevor er sein Leben  
hingab, um uns zu befreien,  
nahm er beim Mahl das Brot in  
seine Hände, dankte dir,  
brach es, reichte es seinen  
Jüngern und sprach:**

**主祭:** 他在為拯救我們，而  
交出生命的前夕，晚餐時，拿  
起麵餅，感謝讚頌你，把麵  
餅分開，交給他的門徒說：

**NEHMET UND ESSET ALLE  
DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB,  
DER FÜR EUCH  
HINGEGEBEN WIRD.**

**『你們大家拿去吃：  
這就是我的身體，  
將為你們而犧牲。』**

**P.: Ebenso nahm er an jenem  
Abend den Kelch in seine Hände,  
pries dein Erbarmen, reichte den  
Kelch seinen Jüngern und  
sprach:**

**主祭:** 晚餐後，他拿起杯  
來，又讚頌了你的慈愛，交  
給他的門徒說：

NEHMET UND TRINKET  
ALLE DARAUS:  
DAS IST DER KELCH DES  
NEUEN UND EWIGEN  
BUNDES, MEIN BLUT, DAS  
FÜR EUCH UND FÜR ALLE  
VERGOSSEN WIRD ZUR  
VERGEBUNG DER SÜNDEN.  
TUT DIES ZU MEINEM  
GEDÄCHTNIS.

「你們大家拿去喝：  
這一杯就是我的血，  
新而永久的盟約之  
血，將為你們和眾人  
傾流，以赦免罪惡。  
你們要這樣做，  
來紀念我。」

**P:** Geheimnis des Glaubens:

**主祭:** 信德的奧蹟:

**A:** Deinen Tod, o Herr,  
verkünden wir,  
deine Auferstehung  
preisen wir,  
bis du kommst  
in Herrlichkeit.

**全體:** 基督，  
我們傳報你的聖死，  
我們歌頌你的復活，  
我們期待你光榮的來臨。

**P.:** Herr, unser Gott,  
dein Sohn hat uns  
dieses Vermächtnis seiner Liebe  
anvertraut.  
In der Gedächtnisfeier seines  
Todes und seiner Auferstehung  
bringen wir dar,  
was du uns gegeben hast:  
das Opfer der Versöhnung.

**主祭:** 上主，  
我們的天主，  
你聖子把這愛的憑據，  
留給我們；  
為此，  
我們紀念他的聖死與復活，  
向你獻上你賜給我們的  
這和好之祭。

**P.:** Wir bitten dich,  
nimm auch uns an  
in deinem Sohn  
und schenke uns  
in diesem Mahl den Geist,  
den er verheißen hat,  
den Geist der Einheit,  
der wegnimmt, was trennt,  
und der uns zusammenhält  
in der Gemeinschaft  
mit unsrem Papst **N.**,  
unserem Bischof **N.**,  
mit allen Bischöfen  
und mit dem ganzen Volk.

Mach deine Kirche  
zum Zeichen der Einheit  
unter den Menschen  
und zum Werkzeug  
des Friedens.

**P.:** Wie du uns hier am Tisch  
deines Sohnes versammelt hast,  
in Gemeinschaft mit der seligen  
Jungfrau und Gottesmutter  
Maria und allen Heiligen,  
so sammle die Menschen aller  
Rassen und Sprachen,  
aller Schichten und Gruppen  
zum Gastmahl der ewigen

**主祭:** 聖父，  
求你接納我們，  
如同接納你的聖子一樣，  
並使我們參與  
這救恩的聖餐後，  
充滿他的聖神，  
消除一切創傷和分裂。  
願聖神使我們常與  
我們的教宗（某某）、  
我們的主教（某某），  
以及所有主教，  
和你的全體子民，  
團結共融。

聖父，  
求你使教會在普世各地，  
成為你和平的工具、  
合一的標記。

**主祭:** 主、聖父，  
你既召集我們，  
偕同天主之母  
童貞榮福瑪利亞，  
以及所有聖人，  
圍繞著你聖子的餐桌，  
求你也召集不同種族、  
言語和生活方式的萬民，

在和平、  
圓滿的新天新地，

共享同一的永恆聖宴。

**Versöhnung in der neuen Welt  
deines immerwährenden Friedens  
durch unseren Herrn Jesus  
Christus.**

**P: Durch ihn  
und mit ihm  
und in ihm  
ist dir, Gott,  
allmächtiger Vater,  
in der Einheit  
des Heiligen Geistes  
alle Herrlichkeit und Ehre  
jetzt und in Ewigkeit.**

**A: Amen.**

**主祭:** 全能的天主聖父，  
一切崇敬和榮耀，  
藉著基督，  
偕同基督，  
在基督內，  
並聯合聖神，  
都歸於你，  
直到永遠。

**全體:** 阿們。

**Weiter auf S. 20**

**繼續: 第 20 頁**

## Hochgebet: „Die Kirche auf dem Weg zur Einheit“

## 邁向教會的合一 感恩經

### Präfatation

### 頌謝詞

**P:** Der Herr sei mit euch.

**主祭:** 願主與你們同在。

**A:** Und mit deinem Geist.

**全體:** 也與你的心靈同在。

**P:** Erhebet die Herzen.

**主祭:** 請舉心向上。

**A:** Wir haben sie beim Herrn.

**全體:** 我們全心歸向上主。

**P:** Lasset uns danken dem Herrn, unserem Gott.

**主祭:** 請大家感謝主、我們的天主。

**A:** Das ist würdig und recht.

**全體:** 這是理所當然的。

**P:** Wir danken dir, gütiger Vater, und preisen dich, denn durch die Frohe Botschaft deines Sohnes hast du Menschen aus allen Völkern und Sprachen vereint in der Gemeinschaft der Kirche.

**主祭:** 無限美善的天父，我們感謝你、歌頌你的光榮，實在是理所當然的。你藉著聖子所宣布的福音，把各民族、各文化，各言語的人，聚合在同一教會內。

Durch sie, die aus der Kraft deines Geistes lebt, führst du alle Menschen zur Einheit.

你又向教會傾注聖神的德能，使你的子民世代代保持合一。

So bezeugt die Kirche deine Liebe und schenkt allen die Hoffnung auf ewige Vollendung.

天父，你的教會為你的慈愛作見證，並為世人提供天國來臨的希望，標誌著你在主基督耶穌內，應許給我們的永恆盟約。

Sie wird zum Zeichen

為此，上天下地的一切，都

**deiner Treue,  
die du uns für immer  
versprochen hast  
in unserem Herrn  
Jesus Christus.**

讚頌你；整個教會也一同歌  
頌你的光榮，不停地歡呼：

**Darum rühmen dich  
Himmel und Erde,  
und mit der ganzen Kirche  
singen wir das Lob deiner  
Herrlichkeit:**

**A: Heilig, heilig, heilig  
Gott, Herr aller Mächte  
und Gewalten.  
Erfüllt sind Himmel  
und Erde  
von deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.  
Hochgelobt sei  
der da kommt  
im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.**

**全體：** 聖、聖、聖，  
上主，  
萬有的天主，  
你的光榮充滿天地。  
歡呼之聲，  
響徹雲霄。  
奉上主名而來的，  
當受讚美。  
歡呼之聲，響徹雲  
霄。

**P.: Ja, du bist heilig,  
großer Gott.**

**Du liebst die Menschen und bist  
ihnen nahe.**

**主祭：** 上主、天主，你實在  
是神聖的，你當受讚美。你  
在我們的生命旅途上，常以  
信實的慈愛伴隨我們。

**Gepriesen sei dein Sohn,  
der immer mit uns  
auf dem Weg ist  
und uns um sich versammelt  
zum Mahl der Liebe.**

天主，你的聖子耶穌基督也  
當受讚美；他以自己的愛，  
把我們聚集起來，並親臨我  
們中間，正如他曾親臨門徒  
當中一樣。

我們深信，現在他正為我們  
開啟聖經的話，並為我們擘

餅，如同他為厄瑪烏的門徒所做的。

**Wie den Jüngern von Emmaus deutet er uns die Schrift und bricht das Brot für uns.**

**P.:** So bitten wir dich, gütiger Vater: **Sende deinen Heiligen Geist über die Gaben von Brot und Wein. Er heilige sie, damit sie uns werden Leib + und Blut unseres Herrn Jesus Christus.**

**主祭:** 所以，我們懇求你、仁慈的父，派遣聖神，聖化這些麵餅和葡萄酒，使成為我們的主耶穌基督的聖體+聖血。

**P.:** Am Abend vor seinem Leiden nahm er beim Mahl das Brot und sagte dir Dank, brach das Brot, reichte es seinen Jüngern und sprach:

**主祭:** 他在捨身受難的前夕，同他深愛的門徒共進晚餐的時候，拿起餅來，感謝了你，把麵餅分開，分給他的門徒說：

**NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB,  
DER FÜR EUCH  
HINGEGEBEN WIRD.**

**『你們大家拿去吃：  
這就是我的身體，  
將為你們而犧牲。』**

**P.:** Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

**主祭:** 晚餐後，他又拿起杯來，感謝了祢，交給他的門徒說：

**NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS:  
DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN.**

**『你們大家拿去喝：  
這一杯就是我的血，  
新而永久的盟約之血，  
將為你們和眾人傾流，  
以赦免罪惡。』**

**TUT DIES ZU MEINEM  
GEDÄCHTNIS.**

你們要這樣做，  
來紀念我。」

**P:** Geheimnis des Glaubens:

**主祭:** 信德的奧蹟:

**A:** Deinen Tod, o Herr,  
verkünden wir,  
deine Auferstehung  
preisen wir,  
bis du kommst  
in Herrlichkeit.

**全體:** 基督，  
我們傳報你的聖死，  
我們歌頌你的復活，  
我們期待你光榮的來臨。

**P:** Darum, gütiger Vater,  
feiern wir das Gedächtnis deines  
Sohnes, der uns erlöst hat.  
Durch sein Leiden und seinen  
Tod am Kreuz hast du ihn zur  
Herrlichkeit der Auferstehung  
geführt und ihn erlöst zu deiner  
Rechten.

**主祭:** 為此，至聖的父，我  
們紀念你的聖子耶穌基督。  
你帶領他通過十字架的痛苦  
和死亡，到達復活的光榮，  
使他坐在你的右邊。

Wir verkünden dieses Werk  
deiner Liebe, bis er  
wiederkommt,  
und bringen dir so das Brot des  
Lebens und den Kelch des Segens  
dar.

天父，直到救主基督再來的  
日子，我們不斷宣示你愛的  
工程，向你獻上這生命之糧  
和祝謝之杯。

Wir feiern das Opfer Christi, das  
er uns anvertraut hat. Er hat sich  
für uns hingegeben und schenkt  
uns Anteil an seinem Leib und  
Blut. Wir bitten dich: Schau  
gütig auf die Gabe deiner Kirche,  
und gib, dass wir im Geist deiner  
Liebe für immer verbunden  
bleiben mit ihm und  
untereinander.

求你垂視你教會的獻禮、基  
督的逾越犧牲，使我們在分  
享你聖子的體血之後，藉著  
你愛情之神的德能，成為你  
聖子的肢體，從現在直到永  
遠。

**P: Barmherziger Gott,  
erleuchte deine Kirche und  
erneuere sie durch das  
Evangelium.**

**Festige das Band der Einheit  
zwischen den Gläubigen und  
ihren Hirten,  
in der Gemeinschaft mit unserem  
Papst N., unserem Bischof N.  
und allen Bischöfen.  
Mache dein Volk in unserer  
zerrissenen Welt  
zum Werkzeug  
der Einheit und des Friedens.**

**P: Vater, erbarme dich unserer  
Brüder und Schwestern,  
die im Frieden Christi  
heimgegangen sind,  
und aller Verstorbenen,  
deren Glauben du allein kennst.**

**Lass sie dein Angesicht schauen,  
und schenke ihnen das Leben in  
Fülle.**

**Wenn unser eigener Weg zu  
Ende geht,  
nimm auch uns für immer  
bei dir auf, und lass uns  
zusammen mit der seligen  
Jungfrau Maria, mit den  
Aposteln und Märtyrern**

**(mit dem/der heiligen N., mit den  
heiligen N. und N.)**

**und mit allen Heiligen dich loben  
und preisen durch unseren Herrn  
Jesus Christus.**

**主祭:** 上主，求你以福音之光，更新我們的教會，使信眾和牧者緊密團結，與我們的教宗（某某）、我們的主教（某某）、所有主教，和你的全體子民，都能同心同德，在這充滿衝突和紛爭的世界，作和平與合一的見證。

**主祭:** 上主，求你垂顧在基督內安眠的兄弟姊妹，以及所有去世的人；他們的信德只有你知道。仁慈的父，求你引領他們進入圓滿的復活，使他們得見你光輝的聖容。

上主，在我們結束這現世旅途之後，求你接納我們進入天國，與你永遠生活在一起。那時，我們將聯同天主之母童貞榮福瑪利亞、全體宗徒和殉道者、（聖\_\_），以及所有聖人聖女，（合掌）永遠藉著你的聖子耶穌基督，光榮你、讚美你。

**P:** Durch ihn und mit ihm  
und in ihm ist dir, Gott,  
allmächtiger Vater,  
in der Einheit  
des Heiligen Geistes  
alle Herrlichkeit und Ehre  
jetzt und in Ewigkeit.

**A:** Amen.

**主祭:** 全能的天主聖父，一切崇敬和榮耀，藉著基督，偕同基督，在基督內，並聯合聖神，都歸於你，直到永遠。

**全體:** 阿們。

**Weiter auf S. 20**

**繼續: 第 20 頁**

## Hochgebet „Gott führt die Kirche“

### Präfation

**P:** Der Herr sei mit euch.

**A:** Und mit deinem Geist.

**P:** Erhebet die Herzen.

**A:** Wir haben sie beim Herrn.

**P:** Lasset uns danken  
dem Herrn, unserem Gott.

**A:** Das ist würdig und recht.

**P.:** Wir danken dir, Gott unser  
Vater, und preisen dich, denn du  
hast uns ins Leben gerufen.

Du lässt uns niemals allein auf  
unserem Weg und bist immer da  
für uns. Einst hast du Israel, dein  
Volk, mit starker Hand durch die  
weglose Wüste geleitet. Heute  
führst du deine pilgernde Kirche  
in der Kraft des Heiligen Geistes.  
Du bahnst ihr den Weg durch  
diese Zeit in die ewige Freude  
deines Reiches durch unseren

## “天主帶領教會走上 得救之道” 感恩經

### 十七、頌謝詞

**主祭:** 願主與你們同在。

**全體:** 也與你的心靈同在。

**主祭:** 請舉心向上。

**全體:** 我們全心歸向上主。

**主祭:** 請大家感謝主、  
我們的天主。

**全體:** 這是理所當然的。

**主祭:** 主，聖父，你是世界的  
創造者，和生命之源。我們  
時時處處感謝你，實在是  
理所當然的，並有助於我們  
獲得救恩。

天父，你從不遺棄你以智慧  
所創造的世界，你時常與人  
同在，並為了人的好處而大  
施神能。你曾伸展手臂，帶  
領你的子民以色列經過沙  
漠。今日，你又藉著基督，  
以聖神的德能，引領旅途中的  
教會，使教會經歷各時各  
代，平安抵達充滿你永恆喜  
樂的天國。

為此，我們聯同所有天使和  
各位聖人聖女，歌頌你的光

**Herrn Jesus Christus.**

榮，不停地歡呼：主，聖父，全能永生的天主，

**Darum singen wir mit allen  
Engeln und Heiligen das Lob  
deiner Herrlichkeit:**

**A: Heilig, heilig, heilig  
Gott, Herr aller Mächte  
und Gewalten.  
Erfüllt sind Himmel  
und Erde  
von deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.  
Hochgelobt sei  
der da kommt  
im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.**

**全體：** 聖、聖、聖，  
上主，  
萬有的天主，  
你的光榮充滿天地。  
歡呼之聲，  
響徹雲霄。  
奉上主名而來的，  
當受讚美。  
歡呼之聲，響徹雲霄。

**P.: Ja, du bist heilig,  
großer Gott.**

**Du liebst die Menschen  
und bist ihnen nahe.**

**Gepriesen sei dein Sohn,  
der immer mit uns  
auf dem Weg ist  
und uns um sich versammelt  
zum Mahl der Liebe.**

**主祭：** 上主、天主，你實在是神聖的，你當受讚美。你在我們的生命旅途上，常以信實的慈愛伴隨我們。

天主，你的聖子耶穌基督也當受讚美；他以自己的愛，把我們聚集起來，並親臨我們中間，正如他曾親臨門徒當中一樣。

我們深信，現在他正為我們開啟聖經的話，並為我們擘餅，如同他為厄瑪烏的門徒所做的。

**Wie den Jüngern von Emmaus**

**deutet er uns die Schrift  
und bricht das Brot für uns.**

**P.:** So bitten wir dich, gütiger  
Vater: Sende deinen Heiligen  
Geist über die Gaben von Brot  
und Wein. Er heilige sie, damit  
sie uns werden Leib + und Blut  
unseres Herrn Jesus Christus.

**主祭:** 所以，我們懇求你、  
仁慈的父，派遣聖神，聖化  
這些麵餅和葡萄酒，使成為  
我們的主耶穌基督的聖體+  
聖血。

**P.:** Am Abend vor seinem Leiden  
nahm er beim Mahl das Brot und  
sagte dir Dank, brach das Brot,  
reichte es seinen Jüngern uns  
sprach:

**主祭:** 他在捨身受難的前  
夕，同他深愛的門徒共進晚  
餐的時候，拿起餅來，感謝  
了你，把麵餅分開，分給他  
的門徒說：

**NEHMET UND ESSET ALLE  
DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB,  
DER FÜR EUCH  
HINGEGEBEN WIRD.**

**『你們大家拿去吃：  
這就是我的身體，  
將為你們而犧牲。』**

**P.:** Ebenso nahm er nach dem  
Mahl den Kelch, dankte  
wiederum, reichte ihn seinen  
Jüngern und sprach:

**主祭:** 晚餐後，他又拿起杯  
來，感謝了祢，交給他的門  
徒說：

**NEHMET UND TRINKET  
ALLE DARAUS:  
DAS IST DER KELCH DES  
NEUEN UND EWIGEN  
BUNDES, MEIN BLUT, DAS  
FÜR EUCH UND FÜR ALLE  
VERGOSSEN WIRD ZUR  
VERGEBUNG DER SÜNDEN.  
TUT DIES ZU MEINEM  
GEDÄCHTNIS.**

「你們大家拿去喝：  
這一杯就是我的血，  
新而永久的盟約之  
血，將為你們和眾人  
傾流，以赦免罪惡。  
你們要這樣做，  
來紀念我。」

**P: Geheimnis des Glaubens:**

**主祭:** 信德的奧蹟:

**A: Deinen Tod, o Herr,  
verkünden wir,  
deine Auferstehung  
preisen wir,  
bis du kommst  
in Herrlichkeit.**

**全體:** 基督，  
我們傳報你的聖死，  
我們歌頌你的復活，  
我們期待你光榮的來臨。

**P: Darum, gütiger Vater,  
feiern wir das Gedächtnis deines  
Sohnes, der uns erlöst hat.  
Durch sein Leiden und seinen  
Tod am Kreuz hast du ihn zur  
Herrlichkeit der Auferstehung  
geführt und ihn erlöst zu deiner  
Rechten.**

**主祭:** 為此，至聖的父，  
我們紀念你的聖子  
耶穌基督。  
你帶領他通過十字架的痛苦  
和死亡，到達復活的光榮，  
使他坐在你的右邊。

**Wir verkünden dieses Werk  
deiner Liebe, bis er  
wiederkommt, und bringen dir so  
das Brot des Lebens und den  
Kelch des Segens dar.**

天父，直到救主基督再來的  
日子，我們不斷宣示你愛的  
工程，向你獻上這生命之糧  
和祝謝之杯。

**Wir feiern das Opfer Christi, das er uns anvertraut hat. Er hat sich für uns hingegen und schenkt uns Anteil an seinem Leib und Blut.**

求你垂視你教會的獻禮、基督的逾越犧牲，使我們在分享你聖子的體血之後，

**Wir bitten dich: Schau gütig auf die Gabe deiner Kirche, und gib, dass wir im Geist deiner Liebe für immer verbunden bleiben mit ihm und untereinander.**

藉著你愛情之神的德能，成為你聖子的肢體，從現在直到永遠。

**P: Barmherziger Gott, durch die Teilnahme an diesem Mahl stärke uns in der Einheit. Lass uns in Gemeinschaft mit unserem Papst N. und unserem Bischof N., mit allen Bischöfen, Priestern und Diakonen und mit deinem ganzen Volk in Vertrauen und Hoffnung deine Wege gehen und für alle, eine Quelle der Freude und Zuversicht sein.**

**主祭：**上主，求你使我們因參與這盛宴而更趨團結，並與我們的教宗（某某）、我們的主教（某某）、所有主教、司鐸、執事和你的全體神聖子民，都能在信德和愛德中，跟隨你的腳步，向普世人類傳報喜樂與信心。

**P: Vater, erbarme dich unserer Brüder und Schwestern, die im Frieden Christi heimgegangen sind, und aller Verstorbenen, deren Glauben du allein kennst. Lass sie dein Angesicht schauen, und schenke ihnen das Leben in Fülle.**

**主祭：**上主，求你垂顧在基督內安眠的兄弟姊妹（和某某），以及所有去世的人；他們的信德只有你知道。仁慈的父，求你引領他們進入圓滿的復活，使他們得見你光輝的聖容。

**Wenn unser eigener Weg zu  
Ende geht,  
nimm auch uns für immer  
bei dir auf,  
und lass uns zusammen mit der  
seligen Jungfrau Maria,  
mit den Aposteln und Märtyrern  
(mit dem/der heiligen N., mit den  
heiligen N. und N.)  
und mit allen Heiligen  
dich loben und preisen  
durch unseren Herrn  
Jesus Christus.**

上主，在我們結束這現世旅途之後，求你接納我們進入天國，與你永遠生活在一起。那時，我們將聯同天主之母童貞榮福瑪利亞、全體宗徒和殉道者、（**聖\_\_**），以及所有聖人聖女，（合掌）永遠藉著你的聖子耶穌基督，光榮你、讚美你。

**P: Durch ihn  
und mit ihm  
und in ihm  
ist dir, Gott, allmächtiger  
Vater,  
in der Einheit  
des Heiligen Geistes  
alle Herrlichkeit und Ehre  
jetzt und in Ewigkeit.**

**主祭:** 全能的天主聖父，一切崇敬和榮耀，藉著基督，偕同基督，在基督內，並聯合聖神，都歸於你，直到永遠。

**A: Amen.**

**全體:** 阿們。

**Weiter auf S. 20**

**繼續: 第 20 頁**

## Hochgebet „Jesus unser Weg“

### Präfation

**P:** Der Herr sei mit euch.

**A:** Und mit deinem Geist.

**P:** Erhebet die Herzen.

**A:** Wir haben sie beim Herrn.

**P:** Lasset uns danken  
dem Herrn, unserem Gott.

**A:** Das ist würdig und recht.

**P.:** Wir danken dir, Vater,  
Herr des Himmels und der Erde,  
und preisen dich  
durch unseren Herrn  
Jesus Christus.

Durch ihn, dein Wort,  
hast du die Welt geschaffen  
und lenkst sie in Weisheit.  
Ihn,  
deinen menschgewordenen Sohn,  
hast du uns zum Mittler gegeben.

Er hat deine Botschaft verkündet  
und uns gerufen, ihm zu folgen.

Er hat uns erlöst durch sein  
Kreuz und uns mit deinem Geist  
besiegelt.

## “耶穌是往聖父的道路 “感恩經

### 十七、頌謝詞

**主祭:** 願主與你們同在。

**全體:** 也與你的心靈同在。

**主祭:** 請舉心向上。

**全體:** 我們全心歸向上主。

**主祭:** 請大家感謝主、  
我們的天主。

**全體:** 這是理所當然的。

**主祭:** 至聖的父，上天下地  
的主，我們時時處處感謝  
你，實在是理所當然的，並  
有助於我們獲得救恩。

你藉著永恆的聖言創造了萬  
物，並以無限的智慧管理它  
們。

你把降生成人的聖言，賜給  
我們作為中保。

他又把你的話傳告給我們，  
召選我們作門徒。

他是道路，使我們歸向你；  
他是真理，使我們獲得自  
由；他更是生命，使我們獲  
得圓滿無缺的喜樂。

聖父，你藉著聖子，把我們

**Er ist der Weg,  
der uns zu dir führt,  
er ist die Wahrheit,  
die uns frei macht;  
er ist das Leben  
und erfüllt uns mit Freude.**

**Durch ihn führst du  
deine Söhne und Töchter  
zusammen  
zu einer einzigen Familie.**

**Darum rühmen wir jetzt und in  
Ewigkeit dein Erbarmen und  
singen mit den Chören der Engel  
das Lob deiner Herrlichkeit:**

**A: Heilig, heilig, heilig  
Gott, Herr aller Mächte  
und Gewalten.  
Erfüllt sind Himmel  
und Erde  
von deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.  
Hochgelobt sei  
der da kommt  
im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.**

聚集成為一個大家庭，使眾  
子女都藉十字架，而獲得救  
贖，並領受了聖神的傅油，  
為光榮你的聖名而生活。

為此，我們讚美你的偉大工  
程，與天上的天使和各位聖  
人聖女，聯合一起，永遠宣  
揚你的光榮，不停地歡呼：

**全體：** 聖、聖、聖，  
上主，  
萬有的天主，  
你的光榮充滿天地。  
歡呼之聲，  
響徹雲霄。  
奉上主名而來的，  
當受讚美。  
歡呼之聲，響徹雲  
霄。

**P.:** Ja, du bist heilig,  
großer Gott.

**Du liebst die Menschen  
und bist ihnen nahe.**

**Gepriesen sei dein Sohn,  
der immer mit uns  
auf dem Weg ist  
und uns um sich versammelt  
zum Mahl der Liebe.**

**Wie den Jüngern von Emmaus  
deutet er uns die Schrift  
und bricht das Brot für uns.**

**P.:** So bitten wir dich, gütiger  
Vater: **Sende deinen Heiligen  
Geist über die Gaben von Brot  
und Wein. Er heilige sie, damit sie  
uns werden Leib + und Blut  
unseres Herrn Jesus Christus.**

**P.:** Am Abend vor seinem Leiden  
nahm er beim Mahl das Brot und  
sagte dir Dank, brach das Brot,  
reichte es seinen Jüngern uns  
sprach:

**主祭:** 上主、天主，你實在是神聖的，你當受讚美。你在我們的生命旅途上，常以信實的慈愛伴隨我們。

天主，你的聖子耶穌基督也當受讚美；他以自己的愛，把我們聚集起來，並親臨我們中間，正如他曾親臨門徒當中一樣。

我們深信，現在他正為我們開啟聖經的話，並為我們擘餅，如同他為厄瑪烏的門徒所做的。

**主祭:** 所以，我們懇求你、仁慈的父，派遣聖神，聖化這些麵餅和葡萄酒，使成為我們的主耶穌基督的聖體+聖血。

**主祭:** 他在捨身受難的前夕，同他深愛的門徒共進晚餐的時候，拿起餅來，感謝了你，把麵餅分開，分給他的門徒說：

NEHMET UND ESSET ALLE  
DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB,  
DER FÜR EUCH  
HINGEGEBEN WIRD.

「你們大家拿去吃：  
這就是我的身體，  
將為你們而犧牲。」

**P.:** Ebenso nahm er nach dem  
Mahl den Kelch, dankte  
wiederum, reichte ihn seinen  
Jüngern und sprach:

**主祭:** 晚餐後，他又拿起杯  
來，感謝了祢，交給他的門  
徒說：

NEHMET UND TRINKET  
ALLE DARAUS:  
DAS IST DER KELCH DES  
NEUEN UND EWIGEN  
BUNDES, MEIN BLUT, DAS  
FÜR EUCH UND FÜR ALLE  
VERGOSSEN WIRD ZUR  
VERGEBUNG DER SÜNDEN.  
TUT DIES ZU MEINEM  
GEDÄCHTNIS.

「你們大家拿去喝：  
這一杯就是我的血，  
新而永久的盟約之  
血，將為你們和眾人  
傾流，以赦免罪惡。  
你們要這樣做，  
來紀念我。」

**P:** Geheimnis des Glaubens:

**主祭:** 信德的奧蹟:

**A:** Deinen Tod, o Herr,  
verkünden wir,  
deine Auferstehung  
preisen wir,  
bis du kommst  
in Herrlichkeit.

**全體:** 基督，  
我們傳報你的聖死，  
我們歌頌你的復活，  
我們期待你光榮的來臨。

**P:** Darum, gütiger Vater, feiern  
wir das Gedächtnis deines  
Sohnes, der uns erlöst hat.  
Durch sein Leiden und seinen  
Tod am Kreuz hast du ihn zur  
Herrlichkeit der Auferstehung  
geführt und ihn erlöst zu deiner  
Rechten.

**主祭:** 為此，至聖的父，  
我們紀念你的聖子耶穌基  
督。你帶領他通過十字架的  
痛苦和死亡，到達復活的光  
榮，使他坐在你的右邊。

Wir verkünden dieses Werk  
deiner Liebe, bis er wieder-  
kommt, und bringen dir so das

天父，直到救主基督再來的  
日子，我們不斷宣示你愛的  
工程，向你獻上這生命之糧  
和祝謝之杯。

求你垂視你教會的獻禮、基

**Brot des Lebens und den Kelch des Segens dar. Wir feiern das Opfer Christi, das er uns anvertraut hat. Er hat sich für uns hingegeben und schenkt uns Anteil an seinem Leib und Blut. Wir bitten dich: Schau gütig auf die Gabe deiner Kirche, und gib, dass wir im Geist deiner Liebe für immer verbunden bleiben mit ihm und untereinander.**

**P: Barmherziger Gott, schenke uns durch die Teilnahme an dieser Feier den Geist, der uns mit Leben erfüllt. Erneuere uns nach dem Bild deines Sohnes. Stärke unsere Einheit mit deinem ganzen Volk, mit unserem Papst N. und unserem Bischof N., mit allen Bischöfen, Priestern und Diakonen und mit allen Männern und Frauen, die zu einem Dienst in der Kirche bestellt sind. Lass die Gläubigen die Zeichen der Zeit verstehen und sich mit ganzer Kraft für das Evangelium einsetzen. Mache uns offen für das, was die Menschen bewegt, dass wir ihre Trauer und Angst, ihre Freude und Hoffnung teilen und als treue Zeugen der Frohen Botschaft mit ihnen dir entgegengehen.**

督的逾越犧牲，使我們在分享你聖子的體血之後，藉著你愛情之神的德能，成為你聖子的肢體，從現在直到永遠。

**主祭：**全能的聖父，求你使我們因參與這奧蹟，而獲得你聖神的生命力，好能相似你的聖子基督。也求你使我們與教宗（某某）、我們的主教（某某）、所有主教、司鐸、執事和你的全體神聖子民，共融團結，勇於接受福音的挑戰，堅守信德，明辨時代徵兆，了解他人的需要，分擔眾人的焦慮和不幸、喜樂和希望，好使我們能忠信地將救恩的喜訊，傳報給他們，並與他們一起邁向天國。

**P:** Vater, erbarme dich unserer Brüder und Schwestern, die im Frieden Christi heimgegangen sind, und aller Verstorbenen, deren Glauben du allein kennst.

Lass sie dein Angesicht schauen, und schenke ihnen das Leben in Fülle.

Wenn unser eigener Weg zu Ende geht, nimm auch uns für immer bei dir auf, und lass uns zusammen mit der seligen Jungfrau Maria, mit den Aposteln und Märtyrern

(mit dem/der heiligen N., mit den heiligen N. und N.)

und mit allen Heiligen dich loben und preisen durch unseren Herrn Jesus Christus.

**P:** Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

**A:** Amen.

**Weiter auf S. 20**

**主祭:** 上主，求你垂顧在基督內安眠的兄弟姊妹（和某某），以及所有去世的人；他們的信德只有你知道。仁慈的父，求你引領他們進入圓滿的復活，使他們得見你光輝的聖容。

上主，在我們結束這現世旅途之後，求你接納我們進入天國，與你永遠生活在一起。那時，我們將聯同天主之母童貞榮福瑪利亞、全體宗徒和殉道者、（聖\_\_），以及所有聖人聖女，永遠藉著你的聖子耶穌基督，光榮你、讚美你。

**主祭:** 全能的天主聖父，一切崇敬和榮耀，藉著基督，偕同基督，在基督內，並聯合聖神，都歸於你，直到永遠。

**全體:** 阿們。

**繼續:** 第 20 頁

## **Hochgebet „Jesus der Bruder aller“**

### **Präfation**

**P:** Der Herr sei mit euch.

**A:** Und mit deinem Geist.

**P:** Erhebet die Herzen.

**A:** Wir haben sie beim Herrn.

**P:** Lasset uns danken  
dem Herrn, unserem Gott.

**A:** Das ist würdig und recht.

**P.:** Wir danken dir, treuer Gott  
und barmherziger Vater, für  
deinen Sohn Jesus Christus,  
unseren Herrn und Erlöser.  
Er hatte ein Herz für die  
Armen und die Kranken, die  
Ausgestoßenen und die  
Sünder. Den bedrängten und  
Verzweifelten war er ein  
Bruder. Sein Leben und seine  
Botschaft lehren uns, dass du  
für deine Kinder sorgst wie  
ein guter Vater und eine  
liebende Mutter.

**Darum rühmen wir deine  
Güte und Treue und singen**

## **“耶穌顯示天主的憐 憫“感恩經**

### **十七、頌謝詞**

**主祭:** 願主與你們同在。

**全體:** 也與你的心靈同在。

**主祭:** 請舉心向上。

**全體:** 我們全心歸向上主。

**主祭:** 請大家感謝主、  
我們的天主。

**全體:** 這是理所當然的。

**主祭:** 天父，你是信實和富於憐憫的。我們感謝你，讚美你，實在是理所當然的。你派遣聖子耶穌基督來到我們中間，作我們的朋友和救主。他對貧窮的人、罪人、患病者和弱勢者，常動憐憫的心。他又作受迫害者的近人，藉言語和行動，向世界宣示你是人類的天父，樂於眷顧所有子女。

為此，我們聯同所有天使和各位聖人聖女，向你高歌歡呼：

**mit allen Engeln und Heiligen  
das Lob deiner Herrlichkeit:**

**A: Heilig, heilig, heilig  
Gott, Herr aller Mächte  
und Gewalten.  
Erfüllt sind Himmel  
und Erde  
von deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.  
Hochgelobt sei  
der da kommt  
im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.**

**全體:** 聖、聖、聖，  
上主，  
萬有的天主，  
你的光榮充滿天地。  
歡呼之聲，  
響徹雲霄。  
奉上主名而來的，  
當受讚美。  
歡呼之聲，響徹雲  
霄。

**P.: So bitten wir dich,  
gütiger Vater:  
Sende deinen Heiligen Geist  
über die Gaben von Brot und  
Wein.  
Er heilige sie, damit sie uns  
werden Leib + und Blut unseres  
Herrn Jesus Christus.**

**主祭:** 所以，我們懇求你、  
仁慈的父，派遣聖神，聖化  
這些麵餅和葡萄酒，使成為  
我們的主耶穌基督的聖體+  
聖血。

**P.: Am Abend vor seinem Leiden  
nahm er beim Mahl das Brot  
und sagte dir Dank,  
brach das Brot,  
reichte es seinen Jüngern  
und sprach:**

**主祭:** 他在捨身受難的前  
夕，同他深愛的門徒共進晚  
餐的時候，拿起餅來，感謝  
了你，把麵餅分開，分給他  
的門徒說：

**NEHMET UND ESSET ALLE  
DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB,  
DER FÜR EUCH  
HINGEGEBEN WIRD.**

**「你們大家拿去吃：  
這就是我的身體，  
將為你們而犧牲。」**

**P.: Ebenso nahm er nach dem**

**主祭:** 晚餐後，他又拿起杯

**Mahl den Kelch, dankte  
wiederum, reichte ihn seinen  
Jüngern und sprach:**

**NEHMET UND TRINKET  
ALLE DARAUS:  
DAS IST DER KELCH DES  
NEUEN UND EWIGEN  
BUNDES, MEIN BLUT, DAS  
FÜR EUCH UND FÜR ALLE  
VERGOSSEN WIRD ZUR  
VERGEBUNG DER SÜNDEN.  
TUT DIES ZU MEINEM  
GEDÄCHTNIS.**

**P: Geheimnis des Glaubens:**

**A: Deinen Tod, o Herr,  
verkünden wir,  
deine Auferstehung  
preisen wir,  
bis du kommst  
in Herrlichkeit.**

**P: Geheimnis des Glaubens:**

**A: Deinen Tod, o Herr,  
verkünden wir,  
deine Auferstehung  
preisen wir,  
bis du kommst  
in Herrlichkeit.**

**P: Darum, gütiger Vater,  
feiern wir das Gedächtnis deines  
Sohnes, der uns erlöst hat.  
Durch sein Leiden und seinen  
Tod am Kreuz hast du ihn zur  
Herrlichkeit der Auferstehung  
geführt und ihn erlöst zu deiner  
Rechten.**

來，感謝了祢，交給他的門徒說：

「你們大家拿去喝：  
這一杯就是我的血，  
新而永久的盟約之  
血，將為你們和眾人  
傾流，以赦免罪惡。  
你們要這樣做，  
來紀念我。」

**主祭：**信德的奧蹟：

**全體：**基督，我們傳報你的  
聖死，我們歌頌你的復活，  
我們期待你光榮的來臨。

**主祭：**信德的奧蹟：

**全體：**救世的恩主，  
你藉著苦難及復活，  
恢復了我們的自由，  
求你拯救我們。

**主祭：**為此，至聖的父，  
我們紀念你的聖子  
耶穌基督。  
你帶領他通過十字架的  
痛苦和死亡，  
到達復活的光榮，  
使他坐在你的右邊。

天父，直到救主基督再來的  
日子，我們不斷宣示你愛的  
工程，向你獻上這生命之糧

**Wir verkünden dieses Werk deiner Liebe, bis er wiederkommt, und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Segens dar.**

**Wir feiern das Opfer Christi, das er uns anvertraut hat. Er hat sich für uns hingegeben und schenkt uns Anteil an seinem Leib und Blut. Wir bitten dich: Schau gütig auf die Gabe deiner Kirche, und gib, dass wir im Geist deiner Liebe für immer verbunden bleiben mit ihm und untereinander.**

**P: Barmherziger Gott, vollende deine Kirche im Glauben und in der Liebe: unseren Papst N. und unseren Bischof N., alle Bischöfe und das ganze Volk, das du dir erworben hast.**

**Öffne unsere Augen für jede Not.  
Gib uns das rechte Wort, wenn Menschen Trost und Rat suchen.  
Hilf uns zur rechten Tat, wo Menschen uns brauchen.  
Lass uns denken und handeln nach dem Wort und Beispiel**

和祝謝之杯。

求你垂視你教會的獻禮、基督的逾越犧牲，使我們在分享你聖子的體血之後，藉著你愛情之神的德能，成為你聖子的肢體，從現在直到永遠。

**主祭：**上主，求你使教會在信德和愛德中，日趨完善，並使我們與教宗（某某）、我們的主教（某某）、全體主教、司鐸、執事，和你聖子救贖的所有人，相愛合一。

求你開啟我們的眼目，好能看到別人的需要，並幫助我們以言以行，去安慰那些受苦和負重擔的人，使我們遵照基督的榜樣，為眾人服務。

天主，願你的教會成為真理、自由、公義與和平的活見證，使眾人相信世界總有更新的一天，而振作精神。

**Jesu Christi.**

**Mache deine Kirche zu einem  
Ort der Wahrheit  
und der Freiheit,  
des Friedens  
und der Gerechtigkeit,  
damit die Menschen  
neue Hoffnung schöpfen.**

**P: Vater, erbarme dich unserer  
Brüder und Schwestern,  
die im Frieden Christi  
heimgegangen sind,  
und aller Verstorbenen,  
deren Glauben du allein kennst.  
Lass sie dein Angesicht schauen,  
und schenke ihnen  
das Leben in Fülle.**

**P: Wenn unser eigener Weg  
zu Ende geht,  
nimm auch uns für immer  
bei dir auf, und lass uns  
zusammen mit der seligen  
Jungfrau Maria,  
mit den Aposteln  
Märtyrern (mit dem/der heiligen  
N., mit den heiligen N. und N.)  
und mit allen Heiligen  
dich loben und preisen**

**主祭:** 上主，求你垂顧在基督內安眠的兄弟姊妹，以及所有去世的人；他們的信德只有你知道。仁慈的父，求你引領他們進入圓滿的復活使他們得見你光輝的聖容。

**主祭:** 上主，在我們結束這現世旅途之後，求你接納我們進入天國，與你永遠生活在一起。那時，我們將聯同天主之母童貞榮福瑪利亞、全體宗徒和殉道者、（**聖**\_\_），以及所有聖人聖女，永遠藉著你的聖子耶穌基督，光榮你、讚美你。

**durch unseren  
Herrn Jesus Christus.**

**P: Durch ihn  
und mit ihm  
und in ihm  
ist dir,  
Gott, allmächtiger Vater,  
in der Einheit  
des Heiligen Geistes  
alle Herrlichkeit und Ehre  
jetzt und in Ewigkeit.**

**主祭:** 全能的天主聖父，  
一切崇敬和榮耀，  
藉著基督，  
偕同基督，  
在基督內，  
並聯合聖神，  
都歸於你，  
直到永遠。

**Weiter auf S. 20**

**繼續：第 20 頁**

天主教萊茵區華人教友會

Gemeinde der Chinesischen Katholiken im Rheinland

Arnold-Janssen-Str. 30

53757 Sankt Augustin

GERMANY

Tel.: 02241 237233; Fax: 02241 237260

Email: [Martin-Gerhard.Welling@Erzbistum-Koeln.de](mailto:Martin-Gerhard.Welling@Erzbistum-Koeln.de)